



# DURUFLÉ REQUIEM FOR ALL SOULS' DAY

---

*Please remain seated as the choir process to the stalls*

## Opening Prayers

The Collect for All Souls Day

### **Requiem, Op.9**

Maurice Duruflé (1902-

1986)

### Introit

Requiem aeternam dona eis, Domine:  
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam: ad te omnis  
caro veniet.

*Give them eternal rest, Lord:  
and may light perpetual shine upon them.*

*A hymn becomes you, God, in Zion,  
and a vow shall be paid to you in  
Jerusalem.*

*Hear my prayer: to you all flesh shall  
come.*

### Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.*

### Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium  
defunctorum  
de poenis inferni et de profundo lacu.  
Libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas Tartarus, ne cadant in  
obscurum:  
sed signifer Sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam  
quam olim Abrahae promisisti, et  
semini eius.

*Lord Jesus Christ, king of glory,  
deliver the souls of all the faithful departed  
from the punishments of hell and from the  
deep lake.  
Deliver them from the mouth of the lion,  
lest Tartarus swallow them up, lest they fall  
into darkness:  
but let the standard-bearer Saint Michael  
bring them back into the holy light  
which you once promised to Abraham and  
his seed.*

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus:  
tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus;  
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam  
quam olim Abrahae promisisti, et semini eius.

*We offer prayers and sacrifices of praise to you, Lord:  
you receive them on behalf of those souls whose memory we recall today;  
cause them, Lord, to pass from death to the life  
which you once promised to Abraham and his seed.*

## **Sanctus**

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth:  
pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord God of hosts:  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.*

*Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

## **Pie Jesu**

Pie Jesu, Domine, dona eis requiem.  
Pie Jesu, Domine, dona eis requiem sempiternam.

*Blessed Jesus, Lord, give them rest.  
Blessed Jesus, Lord, give them eternal rest.*

## **Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

*Lamb of God, who takes away the sins of the world,  
give them rest.  
Lamb of God, who takes away the sins of the world,  
give them eternal rest.*

## **Lux Aeterna**

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis, quia pius es.

*May eternal light shine on them, Lord, with your saints for ever, for you are good.  
Give them eternal rest, Lord,  
and may light perpetual shine upon them, for you are good.*

## Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna, in  
die illa tremenda:

quando caeli movendi sunt et terra;  
dum veneris iudicare saeculum per  
ignem.

Tremens factus sum ego, et timeo,  
dum discussio venerit, atque ventura ira,  
quando caeli movendi sunt et terra;  
Dies illa, dies irae, calamitatis et  
miseriae,

dies magna et amara valde,  
dum veneris iudicare saeculum per  
ignem.

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

*Deliver me, Lord, from eternal death, on  
that terrible day:*

*when the heavens and earth will be  
shaken;*

*when you will come to judge the age with  
fire.*

*I am made to tremble, and I am afraid,  
since trial and anger are coming,  
when the heavens and earth will be  
shaken;*

*That day, a day of anger, disaster and  
sorrow,*

*a mighty day, and one exceedingly bitter,  
when you will come to judge the age with  
fire.*

*Give them eternal rest, Lord,  
and may light perpetual shine upon them.*

## In paradisum

In paradisum deducant te Angeli,  
in tuo adventu suscipiant te martyres,  
et perducant te in civitatem sanctam  
Jerusalem.

Chorus Angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere,  
aeternam habeas requiem.

*May the angels receive them in Paradise,  
at they coming may the martyrs receive  
thee*

*and bring thee into the holy city  
Jerusalem.*

*There may the chorus of angels receive  
thee,*

*and with Lazarus, once a beggar,  
may thou have eternal rest.*

## Closing Prayers

## Blessing

*Please remain seated as the choir depart.*

### Dates for your diary....

**Sunday 3 November**, 10.30am: **Choral Eucharist**. Music by Palestrina, Eleanor Daley and Morales.

**Saturday 9 November**, 12.30-1pm: **Lunchtime Recital**. A recital of English and Italian songs and arias. Iris Lam (soprano), Rob Taylor (piano). Admission free.

**Saturday 23 November**, 4.30pm: **Choral Evensong**. Music by Tallis, Ives and Ireland.

**Saturday 30 November**, 4.30pm: **Advent Carol Service**. Sung by University Music Chamber Choir.

**Saturday 7 December**, 12.30-1pm: **Mini Messiah**. A selection of choruses and arias squeezed into a thirty-minute lunchtime concert!

**Sunday 8 December**, 10.30am: **Choral Eucharist**. Music by Goldschmidt, Palestrina and Stopford.

**Saturday 21<sup>st</sup> December**, 4.30pm: **Nine Lessons & Carols**. Join us for this very traditional carol service with glorious choral settings and much-loved carols.

### Follow Music at St Peter's on social media:



[www.facebook.com/musicatstpetersdorch](http://www.facebook.com/musicatstpetersdorch)



@musicatstpeter



@musicatstpetersdorch



If you would like to receive emails about forthcoming events from Music at St Peter's, subscribe via the website:

[www.musicatstpetersdorchester.org](http://www.musicatstpetersdorchester.org)

There will be an opportunity for you to make a gift towards St. Peter's work in the community when you leave. If you are a taxpayer, please consider placing your gift in one of the yellow envelopes and complete your details on the front. You can make a gift using a Debit/Credit Card by using the Tap and Pay Machine at the rear of the Church. Thank you.